

Nº: 2024-006D

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD TÉLUQ Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL A DISTANCIA DE COSTA RICA	ENTENTE-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ TÉLUQ ET L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT À DISTANCE DU COSTA RICA
<u>Propósito</u> El propósito de este Memorando de Entendimiento ("MOU") es promover la cooperación internacional en campos de interés y experiencia ENTRE La Télé-Université, persona jurídica de derecho público legalmente constituida en virtud de la Ley relativa a la Universidad de Québec, RLRQ, capítulo U-1, con domicilio social en 455, rue du Parvis, Québec (Québec) G1K 9H6, que actúa y está representada en el presente documento por Lucie Laflamme, Directora Ejecutiva; denominada en lo sucesivo "Universidad TÉLUQ" Y la Universidad Estatal a Distancia de Costa Rica (UNED), Benemérita de la Educación y la Cultura, institución de educación superior del Estado Costarricense, creada por la ley 6044 del 03 de marzo de 1977, cédula jurídica cuatro-cero cero cero-cero cuatro dos uno cinco uno (4-000-042151), representada en este acto con facultades amplias y suficientes, por Rodrigo Arias Camacho, cédula de identidad cuatro - cero ciento veinticinco - cero novecientos setenta y dos (4-0125-0971-2), en su condición de Rector (nombramiento declarado por el Tribunal Electoral de la UNED, en sesión ordinaria 1275-2019, según certificación de personería jurídica vigente, Artículo IV, punto 1.1, celebrada el 20 de febrero del 2019, para el período comprendido del 09 de marzo del 2019 al 08 de marzo del 2024), en ejercicio de la representación judicial y extrajudicial de la UNED, ubicada en Mercedes de Monte de Oca San José, Costa Rica. En lo sucesivo denominadas colectivamente las Partes	<u>Objet</u> L'objet de cette entente-cadre est de promouvoir la coopération internationale dans leurs domaines d'intérêt et d'expertise ENTRE la Télé-Université, personne morale de droit public légalement constituée en vertu de la Loi sur l'Université du Québec, RLRQ, chapitre U-1, ayant son siège social au 455, rue du Parvis, Québec (Québec) G1K 9H6, agissant et représentée aux présentes par Lucie Laflamme, directrice générale; ci-après désignée « l'Université TÉLUQ » ET l'Université d'État à Distance du Costa Rica (UNED), institution d'enseignement supérieur de l'État costaricien, créée par la loi 6044 du 03 mars 1977, certificat légal quatre-zéro zéro zéro-quatre deux un cinq un (4-000-042151), représentée en cet acte avec des pouvoirs étendus et suffisants par Rodrigo Arias Camacho, carte d'identité quatre - zéro cent vingt-cinq - zéro neuf cent soixante-douze (4-0125-0971-2), en qualité de Recteur (nomination déclarée par le Tribunal Électoral de l'UNED lors de la session ordinaire 1275-2019, selon la certification de personnalité juridique en vigueur, Article IV, point 1.1, tenue le 20 février 2019, pour la période allant du 09 mars 2019 au 08 mars 2024), agissant au nom de l'UNED, située à Mercedes de Monte de Oca San José, Costa Rica. Ci-après appelées collectivement les Parties

Artículo 1 Tipos de cooperación Reconociendo la importancia de la colaboración y las contribuciones a la sociedad realizadas por las instituciones de educación superior, las Partes expresan su interés en promover el intercambio académico y científico mutuamente beneficioso entre las facultades, el personal y los estudiantes de las dos instituciones. A través de este memorando de entendimiento, ambas partes acuerdan esforzarse por promover tales actividades, incluidas, pero no limitadas; entre otras acordes con las respectivas políticas internas y en las diferentes áreas de pertinencia de las partes como la docencia, investigación y extensión, a las siguientes : • El desarrollo de proyectos de investigación. • Intercambios académicos de profesores e investigadores. • La movilidad de los estudiantes, tanto física como virtual • Producción académica conjunta. • Supervisión y codirección de estudiantes de posgrado • Proyectos de acción social. • Cualquier actividad que pueda responder al objetivo general de cooperación perseguido por las Partes Este MOU es una declaración de intenciones y no crea ninguna obligación legalmente vinculante entre las partes, ni impone ninguna obligación financiera o compromiso de financiación suplementaria a ninguna de las partes. Las actividades específicas que las partes desean llevar a cabo requieren acuerdos escritos específicos separados, estos acuerdos deben detallar los términos, condiciones y compromiso de recursos (financieros o de otro tipo) requeridos de cada parte en relación con la actividad específica. Las partes acuerdan que, sin perjuicio de otras materias, para efectos de este MOU y los acuerdos específicos de ejecución que se deriven de este, las PARTES se comprometen a cumplir con la normativa vigente en los siguientes temas: a) Propiedad Intelectual. b) Tratamiento de datos personales. c) Hostigamiento o acoso sexual o laboral. d) No discriminación. Artículo 2 Acuerdos específicos (Memorando de Acuerdo, MoA)	Article 1 Types de coopération Reconnaissant l'importance de la collaboration et des contributions à la société apportées par les institutions d'enseignement supérieur, les Parties expriment leur intérêt à promouvoir des échanges académiques et scientifiques mutuellement bénéfiques entre les départements, le personnel et les étudiant-e-s des deux institutions. Par le biais de cette entente-cadre, les deux Parties conviennent, dans le respect de leurs politiques internes respectives, de s'efforcer de promouvoir de telles activités y compris, mais sans s'y limiter, les activités suivantes dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et du soutien aux collectivités : • Le développement de projets de recherche; • Les échanges universitaires de professeur-e-s et de chercheur-e-s; • La mobilité étudiante, physique et virtuelle; • Le développement de projets académiques conjoints; • La supervision et la co-direction d'étudiants des cycles supérieurs; • Les projets de soutien aux collectivités; • Toute activité pouvant répondre à l'objectif général de coopération poursuivi par les Parties. Cette entente-cadre est une déclaration d'intention. Elle ne crée aucune obligation juridiquement contraignante entre les Parties ni n'impose aucune obligation financière ou engagement de financement supplémentaire à aucune des Parties. Les activités spécifiques que les Parties souhaiteraient mener nécessiteront la conclusion d'ententes particulières séparées. Ces ententes détailleront les termes, conditions et engagement de ressources (financières ou autres) requises de la part de chaque Partie pour l'activité concernée. Les Parties s'engagent, dans le cadre de la présente entente-cadre et des ententes particulières qui en découlent, à respecter la réglementation en vigueur dans les domaines suivants : a) La propriété intellectuelle; b) L'utilisation des renseignements personnels; c) le harcèlement ou harcèlement sexuel ou professionnel; d) la non-discrimination. Article 2 Ententes particulières
--	---

La Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica, y la Universidad TÉLUQ acuerdan que, para la implementación conjunta del programa o actividades bajo el alcance de este MoU, las unidades correspondientes deberán negociar con sus departamentos internos competentes los Acuerdos (MoA) correspondientes. El Acuerdo deberá contener al menos : a) Nombre, calidades y representación de las Partes. b) Objeto del instrumento de ejecución. c) Actividades a desarrollar y resultados esperados. d) Obligaciones específicas y detalle de los recursos proporcionados por las Partes. e) Cuando corresponda, cláusulas de confidencialidad, derechos de propiedad intelectual y protección de datos personales. f) Instancias encargadas de la supervisión, ejecución y evaluación del instrumento de ejecución y del programa. g) Importe estimado. h) Método de resolución de disputas. i) Cláusula de terminación o resolución. Artículo 3 Propiedad Intelectual Los derechos de propiedad intelectual, publicación y datos no se abordarán en virtud de este Memorándum. Las Partes acuerdan que en caso de que se contemple cualquier trabajo que comparta la propiedad intelectual se definirá en acuerdos específicos. Artículo 4 Protección de Datos Mediante la celebración del presente MOU, las partes asumen la obligación legal y jurisprudencial de proteger los datos personales a los que accedan con ocasión de este MOU, sus eventuales proyectos y acuerdos específicos que suscriban. Por tanto, deberán adoptar las medidas que les permitan dar cumplimiento a lo dispuesto por las Leyes en lo que le sea aplicable, y cualquier otra ley o norma que las modifique o sustituya. Como consecuencia de esta obligación legal, entre otras, deberán adoptar las medidas de seguridad de tipo tecnológico, administrativo y físico, acorde a la criticidad de la información personal a la que acceden, para garantizar que este tipo de información no será usada, comercializada, cedida, transferida y/o no será sometida a cualquier otro tratamiento contrario a la finalidad comprendida en lo dispuesto en el objeto del presente MOU y de los acuerdos adicionales que se suscriban, en los cuales se deberá indicar con claridad las condiciones de uso de los datos.	L'Université à distance du Costa Rica et l'Université TÉLUQ conviennent que, pour la mise en œuvre conjointe du programme ou des activités relevant de la présente entente-cadre, leur bureau compétent négociera avec leurs services internes concernés les ententes particulières afférentes. L'Entente devra minimalement contenir : a) Nom, qualité et représentation des Parties; b) Objet de l'entente particulière; c) Activités à développer et résultats attendus; d) Obligations spécifiques et détail des ressources fournies par les Parties; e) Le cas échéant, clauses de confidentialité, droits de propriété intellectuelle et protection des renseignements personnels; f) Instances chargées de la supervision, de l'exécution et de l'évaluation de l'entente particulière et du programme; g) Montant estimé; h) Méthode de résolution des différends; i) Clause de résiliation. Article 3 Propriété intellectuelle Les aspects relatifs aux droits de propriété intellectuelle, à la publication et aux données ne sont pas abordés dans le cadre de cette entente-cadre. Les Parties conviennent que, si la question d'un partage de la propriété intellectuelle se posait, celle-ci sera réglée dans des ententes particulières. Article 4 Protection des renseignements personnels Les Parties s'engagent à respecter leur obligation légale de protéger les renseignements personnels auxquels elles ont accès dans le cadre de la présente entente-cadre, de ses projets éventuels et des ententes particulières qu'elles concluent. Il leur incombe d'adopter les mesures qui leur permettront de se conformer aux dispositions des lois applicables et de toute autre loi ou réglementation qui les modifie ou les remplace. Elles sont tenues en conséquence de mettre en oeuvre les mesures de sécurité technologiques, administratives et physiques, en fonction de la criticité des renseignements personnels auxquels elles ont accès, afin de garantir que ce type d'information ne sera pas utilisé, échangé, cédé, transféré et/ou ne fera pas l'objet d'une autre utilisation contraire aux fins de la présente entente-cadre et d'éventuelles ententes particulières ultérieures, dans lesquelles les conditions d'utilisation des renseignements personnels devront être clairement indiquées.
---	---

En materia de datos personales, para la UNED aplicará toda la normativa nacional relacionada, particularmente la Ley N°8968 del 07 de julio del 2011 y sus reformas (Ley de protección de la persona frente al tratamiento de sus datos personales) y su reglamento. En los casos que corresponda según dicha normativa, para el tratamiento de datos personales se deberá contar con el consentimiento informado de su persona titular. La Université TÉLUQ está sujeta a la Ley de Québec sobre el acceso a los documentos de los organismos públicos y sobre la protección de datos personales, RLRQ, c. A-2.1, y a sus normas de gestión de los datos personales que posee. Por datos personales se entiende toda información relativa a una persona física que permita, directa o indirectamente, identificarla (artículo 54), con excepción de su nombre (artículo 56). La Universidad TÉLUQ también está obligada a cumplir una serie de normas que regulan la recogida, el uso, el intercambio y la destrucción de los datos personales que posee y a obtener el consentimiento de la persona afectada por la información personal, consentimiento que debe ser manifiesto, libre, informado, dado para fines específicos y en términos sencillos y claros. El consentimiento sólo es válido durante el tiempo necesario para alcanzar los fines para los que fue solicitado (artículo 53.1).	En ce qui concerne les renseignements personnels, l'UNED appliquera toutes les réglementations nationales afférentes, en particulier la loi n° 8968 du 7 juillet 2011 et ses réformes (loi pour la protection des personnes contre l'utilisation de leurs renseignements personnels) et ses réglementations. Dans les cas qui correspondent à ladite réglementation, en ce qui a trait à l'utilisation des renseignements personnels, le consentement éclairé du propriétaire devra être obtenu. L'Université TÉLUQ est soumise à la Loi québécoise sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels, RLRQ, chap. A-2.1 et à ses règlements en matière de gestion des renseignements personnels qu'elle détient. Les Renseignements personnels désignent tous les renseignements relatifs à une personne physique qui permettent, directement ou indirectement, de l'identifier (article 54), sauf son nom (article 56). Aussi, l'Université TÉLUQ est tenue de respecter un ensemble de règles encadrant la collecte, l'utilisation, le partage et la destruction des renseignements personnels qu'elle détient et d'obtenir le consentement de la personne concernée par un renseignement personnel, lequel consentement doit être manifeste, libre, éclairé, donné à des fins spécifiques, en termes simples et clairs. Le consentement ne vaut que pour la durée nécessaire à la réalisation des fins auxquelles il a été demandé (article 53.1).
En caso de que se acceda a información sobre datos personales, las personas que representen a las partes en las actividades derivadas de este MOU estarán obligadas a respetar el deber de confidencialidad de conformidad con las normativas citadas.	En cas d'accès à des renseignements personnels, les personnes représentant les Parties dans les activités découlant de cette entente-cadre seront tenues de respecter leur devoir de confidentialité conformément aux réglementations susmentionnées.
Artículo 5 Uso de Logotipos Los nombres y logotipos oficiales de las partes solo se podrán utilizar para los propósitos del alcance del presente MOU, sus acuerdos específicos y demás instrumentos convenidos, con la previa autorización -por escrito- de la parte correspondiente.	Article 5 Utilisation des logos Les noms et les logos officiels des Parties ne peuvent être utilisés qu'aux fins du champ d'application de la présente entente-cadre, de ses ententes particulières et des autres instruments convenus, avec l'accord écrit préalable de la Partie concernée.
Artículo 6 Resolución de conflictos Este MOU es producto de la buena fe entre las partes, debido a lo cual los conflictos que llegaren a presentarse en cuanto a la interpretación, los alcances y el cumplimiento de este acuerdo o de los eventuales acuerdos adicionales específicos, serán resueltos conjuntamente en primera instancia por las personas coordinadoras de cada acuerdo o proyecto. En caso de persistir el desacuerdo, y una vez agotadas todas las instancias necesarias para encontrar la solución	Article 6 Règlement des différends La présente entente-cadre est le fruit de la bonne foi des Parties, de sorte que les différends qui pourraient survenir quant à l'interprétation, à la portée ou à l'exécution de cette entente ou de toute entente particulière éventuelles seront résolus en premier lieu de façon conjointe par les personnes coordinatrices de chaque accord ou projet. En cas de désaccord persistant, une fois épuisées toutes les démarches nécessaires pour s'entendre sur un règlement, le différend sera



respectiva, se someterá dicha controversia a los rectores quienes resolverán definitivamente.

Artículo 7 Aspectos financieros

El presente MOU no implica compromiso financiero alguno por ninguna de las Partes. No obstante, para hacer frente a los gastos derivados de su participación, las Partes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para recabar apoyo financiero de las fuentes adecuadas en la medida de sus posibilidades.

Artículo 8 Término

Este MOU es efectivo a partir de la fecha de la firma final a continuación y seguirá siendo válido por un período de cinco (5) años, en el entendimiento de que solo puede modificarse por consentimiento mutuo por escrito de ambas partes, mediante la suscripción de adenda seis (6) meses antes del vencimiento. Cualquiera de las partes puede rescindir este MOU con notificación previa por escrito a la otra parte de al menos treinta (30) días.

Las partes han hecho que sus representantes debidamente autorizados ejecuten y entreguen este Acuerdo a partir de la Fecha de entrada en vigor.

El presente acuerdo está redactado en francés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

soumis aux chef-fes des universités, qui trancheront.

Article 7 Considérations financières

Le présent accord-cadre n'implique aucun engagement financier de la part de l'une ou l'autre des Parties. Cependant, et afin de faire face aux dépenses découlant de leur participation, les Parties s'engagent dans la mesure de leurs moyens à entreprendre les démarches nécessaires afin de rechercher les appuis financiers auprès des sources appropriées.

Article 8 Terminaison

La présente entente-cadre entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure pour cinq (5) ans, étant entendu qu'elle peut uniquement être modifiée par consentement mutuel écrit des deux parties, par la signature d'avenants six (6) mois avant l'expiration. Chaque Partie peut résilier la présente entente-cadre moyennant un préavis écrit d'au moins trente (30) jours adressé à l'autre Partie.

Les Parties ont demandé à leurs personnes représentantes dûment autorisées de signer et de délivrer la présente entente à sa date d'entrée en vigueur.

La présente entente-cadre est rédigée en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Universidad Estatal a Distancia



Mag. Rodrigo Arias Camacho
Rector

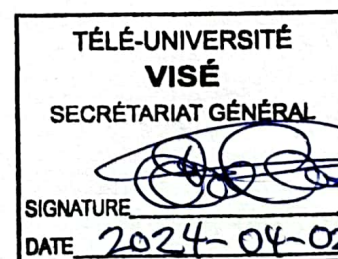
Fecha: 17-06-2024

Université TÉLUQ



Lucie Laflamme
Directrice générale

Date : 02-04-2024



ANEXO A: INFORMACIÓN DE CONTACTO

ANNEXE A : COORDONNÉES DES PERSONNES CONTACT

Cualquier correspondencia relacionada con este MOU será dirigida y enviada al contacto apropiado en cada institución como se establece a continuación :

Toute correspondance relative à la présente entente-cadre sera adressée et envoyée à la personne contact appropriée de chaque institution, identifiée ci-dessous :

UNED
Director/a Internacionalización y Cooperación Vicerrectoría de Planificación Universidad Estatal a Distancia Campus Fernando Volio Jiménez Correo: dicuned@uned.ac.cr Apdo. 474-2050 Mercedes de Montes de Oca- San José Costa Rica. Sitio web: https://www.uned.ac.cr

UNIVERSITÉ TÉLUQ
Directeur/Directrice Bureau des relations extérieures 455, rue du Parvis, Québec (Québec) G1K 9H6 Canada Teléfono: +1 418 657-3695 extensión 5299 Correo: alexandre.delong@teluq.ca Sitio web: https://www.teluq.ca